Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On sam jest przed\* wszystkim\*\* i w Nim wszystko współistnieje;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i On jest przed wszystkim i (to) wszystko w Nim stanęło razem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On jest przed wszystkimi i wszystkie w Nim stanęło razem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sam jest przed wszystkim i w Nim trwa wszystko razem połączone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jest przed wszystkimi i wszystko w nim stoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a on jest przed wszytkimi, a wszytko w nim stoi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim ma istnienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On też jest przed wszystkimi rzeczami i wszystko na nim jest ugruntowane, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On też jest przed wszystkim i wszystko istnieje dzięki Niemu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To On jest przed wszystkim, wszystko na Nim jest oparte. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jest ponad wszystkim, a wszystko istnieje dzięki niemu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest przed wszystkim i wszystko w Nim istnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він є раніший з усіх, і все існує в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on jest przed wszystkimi i wszystko w Nim zaistniało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On istniał przed wszystkim i On spaja wszystko w całość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też jest przed wszystkim innym i za jego pośrednictwem wszystko inne zostało powołane do istnienia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zanim cokolwiek powstało, On już był. Wszystko istnieje dzięki Niemu. |

1. 1) Przed, πρό, ozn. też pierwszeństwo co do czasu i rangi, por. <x>500 1:1-2</x>;<x>500 8:58</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 8:23-31</x>; <x>500 1:1</x>; <x>500 8:58</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) współistnieje, συνέστηκεν, tj. trzyma się ze sobą. Chrystus jest spoiwem wszechświata. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:23</x>; <x>560 4:15</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 7:3</x> [↑](#footnote-ref-5)